

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 51 (2004)

**Heft:** 6

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Loretan, Willy

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 21.12.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Seit Anfang Jahr sind die Armee XXI und der neue Bevölkerungsschutz operationell. Das Schwergewicht bei Strukturen, Ausbildung und Finanzierung liegt bei der neuen Armee beim Bund, beim Bevölkerungsschutz – und besonders beim Zivilschutz – bei den Kantonen und Gemeinden.



Willy Loretan

Die neue Armee hat mit enormen Schwierigkeiten zu kämpfen. Dies hat verheerende Folgen für die Motivation der Dienstpflichtigen und bedeutet für die Milizarmee einen schweren Imageverlust. Der Armee XXI fehlt die konzeptionelle Grundlage einer

griffigen Strategie; bislang vermochten Departementsspitze und Armeeführung keine glaubhafte Gewichtung der drei Hauptaufträge – Verteidigung, Unterstützung der zivilen Behörden, Friedensoperationen im Ausland – vorzulegen. Die komplizierten Strukturen, vor allem in der Ausbildung, gefährden das wertvollste Kapital unserer Armee: die Miliz. Und was tun die VBS-Bürokraten aus Ogis Zeiten? Sie ziehen Richtung Berufarmee!

Da war der Start des Bevölkerungsschutzes und vor allem des Zivilschutzes doch deutlich besser. Die Kantone und Gemeinden haben mit der Umsetzung der neuen Konzeption schon vor Inkrafttreten der Gesetzgebung erfolgreich begonnen, trotz engem personellem und finanziellem Rahmen. Die Reformen hatten – im Gegensatz zur Armee XXI – eine angemessene Reifezeit. Im Zivilschutz hat eben die Miliz klaren Vorrang. Und es klappt! Die positive Bilanz ist nicht zuletzt ein Erfolg des jubelnden Schweizerischen Zivilschutzverbandes, welcher bei Konzeption und Gesetzgebung massgebend mitarbeitete. Seine Arbeit ist in Zukunft nicht minder wichtig als bisher – dies im Verbund mit den andern Verbänden des Bevölkerungsschutzes.

**Dr. Willy Loretan,**  
alt Ständerat  
Zentralpräsident SZSV  
1996–2001

## Chère lectrice, cher lecteur,

Depuis le début de l'année, l'armée XXI et la nouvelle protection de la population sont opérationnelles. C'est la Confédération qui a charge des structures, de l'instruction et des finances de l'armée, alors que pour la protection de la population et principalement pour la protection civile, cette charge incombe aux cantons et aux communes. La nouvelle armée doit faire face à d'énormes difficultés, ce qui entraîne un manque de motivation dans les rangs des astreints. C'est un coup dur et une perte sensible de prestige pour notre armée de milice, à laquelle il manque la base d'une conception permettant une stratégie palpable. Jusqu'à présent, ni la tête du Département, ni le commandement de l'armée n'a pu faire preuve d'un équilibre crédible entre les trois missions principales, notamment la défense, le soutien des autorités civiles et les opérations de paix à l'étranger. Les structures compliquées, avant tout celles qui concernent l'instruction, menacent le précieux capital de notre armée, la milice. Et que font les ronds-de-cuir du DDPS des temps d'Ogi? Ils visent à une armée de professionnels!

Les débuts de la protection de la population, et avant tout ceux de la protection civile, ont été bien meilleurs. Les cantons et les communes ont mis en chantier, avec succès, les travaux de mise en pratique de la nouvelle conception, bien avant l'entrée en vigueur de la législation, malgré les limites en personnel et en finances. Au contraire de l'armée XXI, les réformes avaient bénéficié d'un certain temps de maturation. A la protection civile, la milice a nettement la priorité. Et ça fonctionne! Le bilan positif est dû pour une grande partie à l'Union suisse pour la protection civile, qui fête actuellement ses cinquante années d'existence et qui a collaboré activement à l'élaboration de la conception et de la législation. Son travail ne sera pas moindre à l'avenir. Il se fera en accord avec les autres piliers de la protection de la population.

**D' Willy Loretan,**  
ancien Conseiller aux Etats  
Président central de l'USPC  
1996–2001

## Cara lettrice, caro lettore,

Dall'inizio di quest'anno, l'esercito XXI e la nuova protezione della popolazione sono diventati operativi. Per il nuovo esercito la responsabilità principale nelle strutture, nell'istruzione e nel finanziamento è nelle mani della Confederazione, per la protezione della popolazione – e in particolare per la protezione civile – è invece nelle mani dei cantoni e dei comuni. Il nuovo esercito deve affrontare enormi difficoltà. Questo ha conseguenze negative per la motivazione dei militi e per il nostro esercito di milizia comporta una grave perdita di prestigio. All'esercito XXI manca la base concettuale di una strategia efficace; finora i vertici del dipartimento e la condotta dell'esercito non sono riusciti a presentare una valutazione credibile dei tre mandati fondamentali – difesa, sostegno delle autorità civili, operazioni di pace all'estero. Le strutture complicate, soprattutto nell'istruzione, mettono in pericolo il capitale più prezioso del nostro esercito: il sistema di milizia. E che cosa fanno i burocrati del DDPS dei tempi di Ogi? Vanno nella direzione dell'esercito professionale!

L'avvio della protezione della popolazione e soprattutto della protezione civile è stato molto migliore. Già prima dell'entrata in vigore della legislazione, i cantoni e i comuni hanno cominciato a trasporre con successo in pratica la nuova concezione, malgrado un ambito finanziario e personale molto ristretto. A differenza dell'esercito XXI, le riforme hanno abbondantemente avuto il tempo di maturare. Nella protezione civile il sistema di milizia è in primo piano. E le cose vanno bene! Il bilancio positivo è non da ultimo anche un successo conseguito dall'Unione svizzera per la protezione civile che quest'anno festeggia i suoi 50 anni di vita e che ha collaborato attivamente sia alla concezione che alla legislazione. In futuro il suo lavoro non sarà meno importante di quanto lo sia stato finora, e questo in collaborazione con le altre organizzazioni della protezione della popolazione.

**Dr. Willy Loretan,**  
ex Consigliere agli Stati  
Presidente centrale USPC  
1996–2001

«DER SZSV:  
NÖTIGER DENN JE  
L'USPC: PLUS NÉCESSAIRE  
QUE JAMAIS  
L'USPC: PIÙ CHE MAI  
NECESSARIA»